

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0167

Martedì 26.02.2019

Dichiarazione del Direttore “ad interim” della Sala Stampa della Santa Sede, Alessandro Gisotti

Testo in lingua originale

Traduzione di lavoro in lingua inglese

Traduzione di lavoro in lingua spagnola

Traduzione di lavoro in lingua francese

Testo in lingua originale

La Santa Sede si unisce a quanto dichiarato dal Presidente della Conferenza Episcopale Australiana nel prendere atto della sentenza di condanna in primo grado nei confronti del Cardinale George Pell.

Una notizia dolorosa che, siamo ben consapevoli, ha scioccato moltissime persone, non solo in Australia. Come già affermato in altre occasioni, ribadiamo il massimo rispetto per le autorità giudiziarie australiane.

In nome di questo rispetto, attendiamo ora l'esito del processo d'appello, ricordando che il Cardinale Pell ha ribadito la sua innocenza e ha il diritto di difendersi fino all'ultimo grado.

In attesa del giudizio definitivo, ci uniamo ai vescovi australiani nel pregare per tutte le vittime di abuso, ribadendo il nostro impegno a fare tutto il possibile affinché la Chiesa sia una casa sicura per tutti, specialmente per i bambini e per i più vulnerabili.

Per garantire il corso della giustizia il Santo Padre ha confermato le misure cautelari già disposte nei confronti del Cardinale George Pell dall'Ordinario del luogo al rientro del Cardinale Pell in Australia. Ossia che, in attesa dell'accertamento definitivo dei fatti, al Cardinale Pell sia proibito in via cautelativa l'esercizio pubblico del ministero e, come di norma, il contatto in qualsiasi modo e forma con minori di età.

[00332-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione di lavoro in lingua inglese

The Holy See agrees with the statement issued by the President of the Australian Catholic Bishops Conference regarding the sentence of guilt in the first instance concerning Cardinal George Pell.

This is painful news that, as we are well aware, has shocked many people, not only in Australia. As already expressed on other occasions, we have the utmost respect for the Australian judicial authorities.

Out of this respect, we await the outcome of the appeals process, recalling that Cardinal Pell maintains his innocence and has the right to defend himself until the last stage of appeal.

While awaiting the definitive judgement, we unite ourselves with the Australian bishops in praying for all victims of abuse, and reaffirm our commitment to do everything possible so that the Church might be a safe home for all, especially for children and the most vulnerable.

In order to ensure the course of justice, the Holy Father has confirmed the precautionary measures which had been imposed by the local Ordinary on Cardinal George Pell when he returned to Australia. That is, while awaiting the definitive assessment of the facts, as is the norm, Cardinal George Pell is prohibited from exercising public ministry and from having any voluntary contact whatsoever with minors.

[00332-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione di lavoro in lingua spagnola

La Santa Sede se suma a lo declarado por el Presidente de la Conferencia Episcopal Australiana en el tener en cuenta la sentencia de condena en primer grado a cargo del Cardenal George Pell.

Una noticia dolorosa que, lo sabemos bien, ha escandalizado a muchísimas personas, no solo en Australia. Como ya ha sido afirmado en otras ocasiones, reiteramos el máximo respeto por las autoridades judiciales australianas.

A nombre de este respeto, esperamos ahora el resultado del recurso de apelación, recordando que el Cardenal Pell ha repetido su inocencia y tiene el derecho a defenderse hasta la última instancia.

En espera del juicio definitivo, nos unimos a los obispos australianos en la oración por todas las víctimas de abusos, recalcando nuestro compromiso en hacer todo lo posible para que la Iglesia sea una casa segura para todos, especialmente para los niños y los más vulnerables.

Para garantizar el curso de la justicia el Santo Padre ha confirmado las medidas de vigilancia ya dispuestas en lo referente al Cardenal George Pell por el Ordinario del lugar luego del regreso del Cardenal Pell a Australia. O sea que, en espera de la determinación definitiva de los hechos, al Cardenal Pell sea prohibido con carácter preventivo el ejercicio público del ministerio y, como es norma, el contacto de cualquier manera y forma con menores de edad.

[00332-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione di lavoro in lingua francese

Le Saint-Siège s'associe à la déclaration du Président de la Conférence Episcopale Australienne et prend acte du verdict de culpabilité prononcé par le tribunal de première instance à l'encontre du Cardinal George Pell.

Une nouvelle douloureuse qui, nous en sommes bien conscients, a choqué de très nombreuses personnes, non seulement en Australie. Comme cela a déjà été dit en d'autres occasions, nous affirmons notre total respect à l'égard de la justice australienne.

Au nom de ce respect, nous attendons à présent l'issue du procès en appel, tout en rappelant que le Cardinal Pell clame son innocence et qu'il a le droit de poursuivre sa défense jusqu'au bout.

Dans l'attente du jugement définitif, nous nous unissons aux évêques australiens dans la prière pour toutes les victimes d'abus, en réaffirmant notre engagement à faire tout le possible pour que l'Eglise soit une demeure sûre pour tous, spécialement pour les enfants et pour les plus vulnérables.

Pour assurer le bon déroulement de la procédure judiciaire, le Saint Père a confirmé les mesures de précaution déjà prises à l'encontre du Cardinal George Pell par l'Ordinaire du lieu lors du retour du Cardinal Pell en Australie. A savoir que, dans l'attente de la vérification définitive des faits, il soit interdit au Cardinal Pell, à titre de précaution, d'exercer publiquement son ministère et, en application des normes, d'avoir des contacts avec des mineurs, sous aucune forme ou manière que ce soit.

[00332-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0167-XX.02]
